
MABEL THONG



meberu.saerin@gmail.com



+65 91192492
+82 10-4671-6679



[linkedin.com/in/mabelthong](https://www.linkedin.com/in/mabelthong)

Final year translation and interpretation studies student at Hankuk University of Foreign Studies with a passion for languages, the sciences, and games. Detail-oriented and conscientious worker with a keen interest in various fields such as game localization, game testing and novel translation. Enjoy learning new things and picking up new skills. Looking for opportunities to grow and develop as a better game tester and translator, and to improve as an individual, team player and a leader.

Rates (Korean to English)

Translation: USD \$0.10/word
Proofreading: USD \$0.07/word
Hourly: USD \$23/hour

EXPERIENCE

Freelance Game Translator

Jan 2022 – Present

- Korean to English translator primarily using memoQ and Smartcat
- Ensured quality translations while delivering within tight deadlines
- Experience in using memoQ servers to receive and deliver translations
- Experience in translating quests and NPC dialogues, cinematics
- Games worked on includes Uncharted Waters, Last Origin

Functional QA Game Tester, Keywords Studios Singapore

Sep 2020 – Aug 2021

- Functional QA game tester for a strategy card game title
- Conducted testing on both PC and mobile platforms (Android, iOS)
- Performed daily test cases of various functions and game modes, as well as new functions slated for release
- Responsible for finding and reporting of visual/audio, functional and crash bugs in Jira
- Followed up on bug reports by testing bug fixes and investigating hard to reproduce bugs
- Carried out testing for major in-game tournaments and events
- Experience in using Confluence and Sentry
- Games worked on include Legends of Runeterra

Freelance Korean Localisation QA Game Tester, Keywords Studios Singapore

Oct 2018 – Jan 2020

- English to Korean LQA game tester for several AAA titles
- Conducted testing across multiple gaming platforms (PC, consoles)
- Responsible for checking and editing of localised texts
- Responsible for finding and reporting of bugs in-game caused by localised texts in Jira
- Officially credited in two AAA titles
- Games worked on include Anthem, Star Wars Jedi: Fallen Order, Plants vs. Zombies: Battle for Neighbourville

Translator & Translation Proof-Reader, OppaTranslations.com

Nov 2017 – Jan 2018

- Korean to English translator for a Korean web novel series
 - Korean to English translator & proof-reader for an ongoing Korean web novel 'Enemy of the World: Main Character Hides His Strength'
-

SKILLS

Spoken and Written Languages

English (Native),
Korean (Fluent),
Chinese (Proficient),
Japanese (Pre-intermediate),

Tools & Software

Smartcat, MemoQ,
Jira, Confluence, Sentry,
Open Broadcaster Software,
Adobe Photoshop,
Adobe Dreamweaver,
Adobe Flash,
Adobe Premiere Pro,
MS Office Suite,
Wordpress, Woocommerce

Programming Languages

HTML, CSS

GAMES I'VE PLAYED

PC

League of Legends, Legends of Runterra, Hearthstone, Star Wars Jedi: Fallen Order, Plants vs. Zombies: Battle for Neighbourville, Anthem, Battlefield Series, Sea of Thieves, Dauntless, Fortnite, Team Fortress 2, Overcooked Series, Civilization V, Don't Starve, Unraveled, Need for Speed Series, Warcraft Series

Mobile

League of Legends: Wild Rift, Marvel Future Fight, Township, Hearthstone, Idle Miner, Penguin Isle

EDUCATION

Double Major in English Interpretation & Translation and Japanese Interpretation & Translation, Mar 2019 – Present

Hankuk University of Foreign Studies, South Korea

- Completed a variety of modules including Translation and Interpretation such as Multimedia Translation and Machine Translation & Post-editing Practice
 - Completed a group project on memoQ while acting as Project Manager, assigning roles and tasks to groupmates through memoQ's server
 - Translated and post-edited a translation project using an online CAT tool, Smartcat, as part of a Capstone Design module
 - Experienced translating various webtoons, news articles, videos and movie snippets as coursework in both KR-EN and EN-KR language pairs
- Awarded the First Distinction Scholarship consecutively for two semesters for being the top student in department cohort
- Awarded the Global II Scholarship for attaining an admission score of 80 and above
- Maintaining a current GPA of 4.27 out of 4.5

Korean Regular Program, Jan 2015 – Jun 2016

Yonsei University Korean Language Institute, South Korea

- Attained the highest level 6 in the Test of Proficiency in Korean (TOPIK) examination in 2017
- Graduated and completed all 6 levels in the Regular Program

Diploma in Biomedical Laboratory Technology, 2010 - 2013

Ngee Ann Polytechnic School of Life Sciences and Chemical Technology – National University Hospital, Singapore

- Began Year 1 in the Biomedical Science course before undergoing a two-year Integrated Clinical Laboratory Training Programme with the National University Hospital and Tan Tock Seng Hospital
- Final Year Project on Yeast Identification by MALDI-TOF Mass Spectrometry – Comparison of 3 Methods of Yeast